



时代建筑

时代建筑
TIME +
ARCHI
TECTURE
2015-4

主编 中华人民共和国教育部 主办 同济大学建筑与城市规划学院
主编 中华人民共和国教育部 主办 同济大学建筑与城市规划学院

中国
China

¥45.00 ISSN 1005-684X
0931-1359(1)



世博会的生态动力：从上海到米兰
Expo as Eco-driver from Shanghai to Milan



[意] 斯坦法诺·博埃里 著 黄鹤译 胥一波校
Stefano BOERI, Translated by HUANG He, Proofread by XU Yibo

营养、农业和城市条件

2015 年米兰世博会概念规划

Nutrition, Agriculture and the Urban Condition

The Concept Plan of Milan Expo 2015

摘要 2015 年 5 月 1 日开幕的米兰世博会是极为重要且获得极大成功的国际盛会。此次世博会吸引了 145 个国家参与，是有史以来参展国最多的一届。而现在，世博会正迎接来自世界各地的参观者。然而，世博会的成功不止归功于主办方。世博会吸引了各界人士，除了展示优秀的建筑、卓越的遗迹和艺术作品，还有极具意大利本土特色的景观。此外，它还提供了极具知名度的意大利传统农产品，带动着意大利出口企业的命脉。世博会将持续六个月，这使意大利成为全球媒体关注的焦点，文章将详细阐述笔者团队对 2015 年米兰世博会展开的概念规划。

关键词 2015 年米兰世博会；概念规划；地缘政治；星球的农田；营养；农业；遗产

ABSTRACT The Milan Expo 2015, inaugurated on May 1st, is a global event of great importance and success. It hosts 145 countries (more than any previous Expo) and is welcoming visitors from around the world. But the success of the Expo does not lie in the

event site. In addition to the site and its architectural excellence, the Expo calls on everyone to visit the extraordinary heritage of monuments, works and landscapes in which the entire Italy is rich. As expected, the Expo brings prestige and visibility to the Italian food tradition and furnishes lifeblood to our exporting firms as well. For six months, the Expo will put Milan to the center of attention for geopolitics and global media. Along these lines, we will narrate how the idea was born and the Conceptual Plan of Expo 2015 was drafted.

KEY WORDS Milan Expo 2015; Concept Plan; Geopolitical Device; Planetary Botanical Garden; Nutrition; Agriculture; Legacy

中图分类号: TU242.5(546); TU984

文献标识码: A

文章编号: 1005-684X(2015)04-0014-006

2015 年 5 月 1 日开幕的米兰世博会是全世界最重要的盛会之一。此次世博会邀请了 145 个国家参与（是参展国最多的世博会之一）。现在，米兰世博会正迎接来自世界各地的参观者。但世博会的成就，不应该只归功于主办方。

世博会吸引了社会各界人士，它不仅造就了优秀的建筑，为城市留下了卓越的纪念建筑和艺术作品，还成就了极具意大利本土特色的景观。此外，正如预

期的那样，世博会还提供了极富盛名的意大利传统农产品，这些产品带动着意大利出口企业的命脉。

世博会将持续六个月，它使意大利成为全球媒体关注的焦点。本文将详细阐述由笔者团队所做的 2015 年米兰世博会概念规划。

1 大事件

世博会是一个强大的地缘政治机器，也就是说，

只要它运作，就能带着人们去往世界上的任何地方，甚至是不久的未来。

世博会这场世界级盛会汇集全世界最前沿的科学技术与最先进的生产力，共同讨论人类未来走向这一重大课题。这些课题在过去几个世纪的世博会就已经存在了，比如伦敦世博会、巴黎世博会、蒙特利尔世博会等。

然而，最近几年的世博会却呈现出诸多不足甚至脆弱性。它对参观者的吸引力越来越低，其经济效益和影响力也逐渐衰退。¹

事实上，最近几年，全球旅游业的机制和战略彻底改变，国际盛会的数量激增，主流城市在艺术、科学和文化上的竞争愈演愈烈，这些都把世博会推上了高位，使其成为众多国际性盛会之一。这也正是今天中国人、阿拉伯人、南非人投入时间和金钱来到米兰的原因。在这里，你可以看到世界各国有关饮食的产品和研究，同时，你还可以轻松地通过电脑甚至手机来获取相关信息。

出于什么原因让你想要亲身临其境地去了解这个以消除饥饿为首要目标的世界？大事件的协作能力和城市突变的加速就是确凿的证据。奥运会、世博会、足球联赛和文化资本等，这些实际上都是城市之间互相竞争的强有力的手段。

这些大事件是注意力吸引器，是能量凝结器，是进程加速器。大事件主要是能够吸引媒体，因为城市承载着大量媒体的注意力。媒体使城市处于至高无上的地位，比其他城市更具竞争力。此外，大事件还是金融和政治的凝结核，它们用以回击自身所面临的各种挑战，并且给城市带来活力。最终，这些大事件优



先于其他普通的管理工作，成为转型的加速器。成功者往往能够克服和解决困扰着人们的冲突。

我们可以通过一个国际化的媒体平台找到他们，与此同时，他们也会得到全球金融巨头的关注。这就好像是借助涡轮增压来提高发动机的功率，要求一个强有力的领导能够紧紧握住方向盘，控制局势以及估算道路可视范围内的最大极限。

这些大事件是无法避免的，即使你对未来没有一个与其相近的构想，也会存在成功或失败的可能。因此，我们需要一个过渡的想法：介于现有的和强烈想要实现之间，并且类似于大事件的某种可能。

米兰世博会的规划始终抱以谨慎的态度，并且朝着规划好的未来加速，因此它同巴塞罗那奥运会（1992 年）和都灵冬季奥运会（2006 年）一样做了改变，而不像汉诺威世博会（2000 年）和塞维利亚世博会（1992 年）那样，缺乏对投资的利用能力，尽管投入了大量时间，却只留下一片废墟。

对于城市而言，大事件有利于其自身转型，这主要

要包括三种模式。首先是完成城市的部分重整，所谓将预期和利益绑定。当然，这只存在于大事件的内在逻辑中，并非是政治上的城市发展。通常，过时的办法会带来具有质疑性的结果，就好像塞维利亚目前的处境，它仍保留着之前世博会的废墟，而那废墟就如同局外人一样存在。第二种模式运用于 2010 年上海世博会，也就是工业区域的转变，在米兰世博会中，这种做法是意料之中的。此时，大事件充当了进程加速器的角色。第三种模式是最具野心的模式，它以大事件为信号，改变城市的原有轨迹，从而推出一套新的城市发展策略。这三种模式不能相互替代，只有将

它们进行组合，才能获得最佳的效果。

2 世界植物园

我们提出的想法是“给予世界大陆”，2015 年在米兰修建一个世界植物园。这里倾注了国家、公司及农业团体在技术和设计上的心血，由此将诞生一个颠覆传统世博会制式的愿望：不是为参观者提供当下随时随地可以拥有的东西，而是为他们提供在未来会越来越稀有的体验，即直接的体验。

世博建筑委员会的方案构想了一条宽阔的林荫人行道。在这条人行道上，可以看到各个国家的农业地块。这里设置了一张很长的桌子，参观者可以小憩，品尝两侧田地培育的农产品。基础设施建设参考了该区域已有的历史设施线路走向（西北到东南的水道走势、铁路交通线路）以及古罗马的城市地基，即以南北大道（Cardo）和东西大道（Decumano）为基准的矩形网格。南北大道和东西大道体现了城市的民主，它将空间等分并且让每一边等效朝向中央公共区域。

这将是世博会这座机器第一次不以展馆规模来衡量一个国家的经济实力。在这里，每个国家都将拥有一片自己的领土网络，这种形式就像古罗马的灌溉系统一样。我们的规划不限制国家展览展示的产品、宏大而壮观的政治庆典的资料以及国家与国家之间、公司之间的贸易。我们也不限制建筑的形式，不限制通过相互竞争来快速获得各年龄阶层的访问者的注意，并从重复且无聊的信息中获得释放。

我们不希望世博会以一种一一对应的形式存在，就像一件物品不应只以找到适合的容器为目标而存



在，这些都归咎于平庸的建筑意图、中庸的形式以及众所周知的临时性。我们不喜欢一成不变的世界，无论是主题还是展会场地。

因与2015年米兰世博会的主题及其建筑理念之间存在一定差异，我们这个“世界植物园”的想法未能实现。与将世博会当作一个庆祝的奢侈的想法相反，我们规划了大片土地用以种植和建造温室，那里将记录农业产品的生产和加工领域的最新研究。与各国国家展馆中展示财富差异及地缘政治差异的想法相反，我们设想让世界上每个国家都能拥有一个空间来展示和证明它们在农产品领域的的能力。通过耕种土地，可以看到国家产品的生物多样性、农产品加工以及食品生产的产业链。

走过世界上各个国家的农田和温室，观察产品加工并品尝，你能体验到一个人平凡而简单的存在，这对每位参观者来说是很意义的。当全世界都在不遗余力地解决饥饿、资源浪费、食物分配不均、种子所有权失窃等问题时，这种体验显得独特而难忘。

我们除了对世博会场地东南侧的网格地球进行概念规划，还安排了一系列封闭空间和开放空间，这些场地将重现星球生物，同时还有对粮食资源的解释说明。

大型温室是世博场地的一个真正地标。这里将重建适应于炎热潮湿气候的热带雨林生物群落，适应于热带干燥气候的热带稀树草原生物群落以及适应于热带沙漠质荒漠的生物群落。在室外区域，生物群落与意大利波河流域的气候兼容，就像在地中海的暖温带和寒冷的沼泽地一样。

我们为米兰规划了一个以生物多样性和农副产品为主题的大型公园，在那里，参观者可以看到农业村落的现象和人类活动区。在同一空间系统下，既可以容纳娱乐部分，也可以容纳研究部分，既有实验区，也有展示区。比起近些年其他领域的创新，主题公园这个概念更为新颖。

总的来说，我们的想法是尝试对世博会做一种不合时宜的假设。

当今世界，信息流通可以在口袋里实现，也可以在平板电脑里实现，创造新事件不再那么有意义，这就解释了西方国家对世博会的实质性破坏。然而，上海世博会的成功却使数以百万计的中国人通过世博会

第一次看到了世界。出于这个原因，我们想做一次具有革命性的世博会，它的主题是“滋养地球，生命的能源”，这不是简单的记录、代表或模拟，而是要在世博会上真正实现这一点。

不必多谈食品，因为我们要做出一个大型农业公园，不必多谈生物多样性，因为我们要把生物多样性带到世博会去展示。我们不是要做一堆无人问津的文件资料，而是要做切实能体现的当下价值和创意。

3 营养、农业以及世博留下的遗产

大型农业公园的想法不只是一个噱头，它或多或少是睿智的，通过国际展会的新理念来吸引人们的注意力。当然，它也不是一个避免会场成为房地产投机场所的方法。

世博会所面临的巨大挑战是在2015年建造一个展览区，这个展览区将成为一个探讨新型城市和农村之间关系的参考范本。它会展示出农业潜在的多变性（在世博会场、米兰附近的农庄和南部公园区域），对于米兰人来说，一个多样性的农村可以提供巨大的社会机遇。世博会应该提供一个新兴的农业模式。

农业不再是巨大的灰色地带和单一的文化，不再是一个缺乏区位和地位的领域，土地不再被动地为配合城市发展提供资源，而是要成为一个完整的领域，从蔬菜水果的生产和销售到城市园林的扩张，从畜牧区和放牧区的开发到区域自然化，从本地造林到建立服务绿色城市的前端，从生物生产到种植生产性的森林……

米兰世博会将是一片大面积的“人工自然”，它不仅提供了工作机遇以及经营者的成长机遇，还提供了教育和职业培训的空间。

从当下来看，城市的发展既有其规律，也有其不可控性。同样的，农村的发展也有很多可能，比如富有、多姿多彩或者极具吸引力。农村发展的真正挑战来自全世界，这只有在米兰世博会中得以发现。世博会中遇到的挑战将具有决定性的意义，并且它将在接下来的几年里持续下去。我们正在开发这个位于米兰北部的大型、多功能的农业公园。

今天，米兰充满活力，它正向农业新发展迈进，不过我更喜欢用“农村”这个词，它可以理解为自然设计、自然培养。对于世博会，我们的建议是放弃使用

用混凝土来建造场馆，另外，在六个月的展期内，展示来自全世界人民的作品。我们希望能够大规模地启动城市领域和农村领域的新关系，希望在米兰开创先河。

展会期间，我们希望能够展示自己并且打造一片新景观，它将从“为什么是在今天？”以及“为什么更接近我们？”这两个问题出发，来说明农村和农业的不同处。我们规划了一个大型植物园，这里囊括了所有国家，它们有相同的空间来叙述各自的传统以及将农产品转化为食品的能力。我们设计了一个大规模的可渗透的种植空间，包括温室和轻盈的展馆。绿色可渗透空间与不可渗透空间及覆盖空间的比率是7:3。

这些想法都是基于我们对世博会的建议，即恢复“农村性”，它的重要性就如同土地问题一样。但如今，似乎只有土地流失的问题才会引起人们的关注。事实上，无论是专业层面还是公众层面，对于土地资源都没有一个普遍的观念，这就意味着每划分一块新土地时，农业用地就不可避免地吞噬。在土壤和绿地的保护上，每一种言论也都注定是空话。

这是世博会未来的可能：一个大型的植物园及农业公园。世界生态气候的主题公园。为了给附近地区提供产品而提升种植面积和农业生产面积。自然化区域、研究和培训机构、每年与米兰博览会一起举办的大型农展会，当然还有居住社区以及其他与农业互补的功能。这其中的一部分会像遗产一样保留下来，它们会成为农业潜在发展的示范样本甚至成为一个近郊的村庄。对于米兰来说，世博会的巨大遗产将是一个新的农业景观。

今天，当我们参观巴塞罗那的古埃尔公园，可以很容易地理解植物园以及植物融入城市肌理的想法。30-50年后，当我们参观世博会，也许可以找到2015年米兰世博会农业领域和城市领域新关系的原型，以及城市和农村之间的关系。

注释：

- 在世博会的参观者中，只有6%是外国人，绝大部分仍是本市五大区的居民。
- 建筑委员会成立于2009年1月26日，成员建筑师有赫尔内格（Jacopo Herzog）、伯特特（Richard Burdett）、博埃里（Stefano Boeri）、波克曼纳（William McDonough）和布斯蒂尼（Joan

Busquets）。

3 2009年9月推出的一项概念规划以及2010年由世博技术委员会重新修订的总体规划。

参考文献：

- 斯坦法诺·博埃里、莫小敏，译。关于地球花园的建议——意大利2015年米兰世博会主题及规划简介[J].时代建筑，2011（1）：38-41。
- 孙悦文。世界博览会作为城市空间的解读[J].城市规划汇刊，2004（5）。
- 伦茨·勒卡达内，卓健，大原健一。作为城市发展的新建筑工具——从世博会对城市与社会的影响谈起[J].时代建筑，2003（4）。
- 吴志雄。世博会：城市转向全球化的催化剂[J].时代建筑，2008（4）。
- 吴志雄，干毅。世博会选址与城市空间发展[J].城市规划刊，2005（4）。
- 周欣，冯凡。经验与世博设计——中国2010年上海世博会规划方案设计理念探源[J].时代建筑，2005（5）。
- Granata M.G. Smart Milan: Innovation from Expo to Expo (1906-2015)[M]. Springer, 2015.
- Plumwood, Val. Environmental culture: The ecological crisis of reason 2002. Psychology Press
- Daniele Torreggiani, Enrica Dall'Aglio, Patrizia Tasianin. The urban nature of agriculture: Bidirectional trends between city and countryside[J]. Cities, 2012(6):412-46.
- Thackara, J. Urban farming[J]. Domus, 2009(2):22-5-7.
- Elena dell'Agnesa, Valentina Anzole, Milan, the Unthinking Metropolis[J]. International Planning Studies, 2011(3):217-235.
- BOSCO VERTICALE IN MAILAND GEWINNT DEN Internationalen Hochhaus Preis 2014. 2014, November 19. Retrieved November 23, 2014, from http://www.international-highrise-award.com/HP_2014/Preisraeger.htm
- Battisti E. Milano Expo 2015: a sustainable city after the crisis[J]. Per una Expo diffusa e sostenibile, 2010.
- de Santoli L, Mancini F, Rossetti S. The energy sustainability of Palazzo Italia at EXPO 2015: Analysis of an nZEB building[J]. Energy and Buildings, 2014, 82:534-539.
- lanetta M, Calucci F, Presenti O, et al. Food and energy: a sustainable approach[J]. Sustainable Diets and Biodiversity, 2012.

Synopsis

The World Expo is a powerful geopolitical device, when it works. It leads the world towards one place and bring the future into the present.

It is a global event that calls the world to gather its best scientific and productive energies to discuss a big issue for the future of humanity.

It had been so in the past centuries: in London, in Paris, and in Montreal.

However, in the latest versions of recent years, this device has begun to show its inequality: its fragility. It attracted fewer visitors and its economic and communicative benefits were diminishing.

The truth is that the mechanisms and strategies of the global tourism have changed radically in recent years. The proliferation of global events and competition between capital cities in arts, sciences and culture have transformed the Expo to be just one of the many great international events.

Furthermore, why should a Chinese, Argentinian, or South African citizen invest time and money in crossing the world today to Milan for a fair presenting the products and research in the countries of the world on nutrition - something that you can easily find on the screen of your computer or even on your mobile device in your pocket?

Why prefer a series of Display stands to the chance of directly visiting the places in the world where the battle against hunger is fought out on the front line?

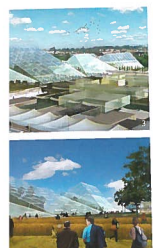
The synergy of big events and the acceleration that they generate in urban mutations are unequivocal evidences. Olympics, Expo, Football Leagues, Capitals of Culture are indeed formidable instruments in the global competition between cities.

Major events are attractors of attention, energy capacitors and accelerators of processes.

They are primarily media attractors, because in the host cities they attract the attention of the mass media, putting them momentarily on a planetary pedestal, in a more favorable position than other cities.

Meanwhile, they act as capacitors of financial and political energies, which are mobilized to meet the challenge they represent and to exploit its potential.

Finally, big events are accelerators of the transformation processes under way, which in the preceding time is given priority over ordinary administration.





Whoever wins can often overcome the conflicts affecting its elites, to meet on an international media platform, receiving unexpected attention from major stake holders of global finance.

But to "turn on the turbo" means to multiply the engine power; it requires strong leadership, with both hands firmly planted on the steering wheel to stay on asphalt and the gaze pointed to the extreme limit of the road.

Major events, whether we want it or not, are won and lost if you have an idea of the near future to which they bring us closer. They serve the idea of a transition: from the present to situation that you strongly want to accomplish and that the big event brings us closer to.

Such a result has happened to the Barcelona Olympics (1992) and Turin Winter Olympics(2006), both of which were transformed by accelerating towards a future designed with care and sensitivity; while Universal Expo in Hannover (2000) and Seville (1992) are unable to exploit an investment that has sold out in the time of the event, leaving behind rubble and ruins.

There are three main means with which cities can use the big events for the benefit of urban transformation processes.

The first is the realization of a part of the city from scratch, based on the interests and expectations related only to the inherent logic of the big event rather than the political development of the city. One general approach will lead to questionable results, as was the case in Seville, which still houses the ruins of an Expo lived and practiced as a foreign body.

A similar approach was adopted for the Expo 2010 in Shanghai, but in this case the conversion of the industrial area was already planned and the great event served. As the second mode, an accelerator of processes.

The third and most ambitious mode is to signal through a big event a change in the trajectory of a city, the launch of a new urban development strategy.

These three modes are not exclusive to each other, and in fact, can be combined.

附录：关于致国际展览局联名信 吴志强和博埃里的对话

On a Joint Letter to BIE Dialogue between Prof. Wu Zhiqiang and Prof. Stefano Boeri

萧一波 编译 Edited and Translated by XU Yibo

斯地法语：博埃里（以下简称“博埃里”）：我们如何在世博会结束之后，保证它的持续性？要知道世博会引入了非常多的投资，这些投资非常疯狂，而且只持续六个月。在此之后，世博会就结束了。

吴志强（以下简称“吴”）：的确。所以我认为，可持续应该是世博后持续利用的新主题。我们必须去研究上海世博会十年调研所积累的素材。但这只是一些常规的研究。（我认为有三点很重要）第一，我们不需要那么多东西，所以的确做了节省。如果之后我们拆除，那就是浪费。第二，文化活动上的可持续性。这个世界需要更多的交流、理解和互访，这样我们的世界就有了和平的基础，文化理解的基础，城市创新的基础。人们开始互相了解，了解不同文化的基因，这样可以产生更新的想法，这对于世界文化交流是非常重要的。这不仅可以聚集资源，也可以创造出来的基因库。第三，世博会搭建起了更多的社会网络，机构内的或是机构外的，比如我们之间。

博埃里：是的，官方和非官方的。

吴：对，这个社会网络也是可持续的，而且是世界的未来。

博埃里：这是问题的主体。

吴：对，（未来）是问题的主体。从这个角度说，我们设计的世博会是问题的支撑。我们需要为世界的可持续发展做贡献。因此我们要做的是转换和再利用，而不是拆除。

博埃里：这是我们今天交谈的关键。

吴：是的，这是关键。上海世博会结束后，我们经常去那里。我希望独自静静地待着，没有其他人。有时候我会带着我的狗一起去。我会想到很多。在这不可思议的十年里，不可思议的日夜夜里，我们到底做了什么，为了什么去做？我相信，无论是上海还是米兰，举办世博会的目的都是为了全世界的文化和创意。

博埃里：我完全赞同您的观点。

吴：如果我们一起思考（世博后），不仅是思考，还要把它们写下来，不仅写下来，还要一起写一封公开信¹，交给世博会组委会。我们一起探讨当今世博会真正的可持续性在哪里。当然，现在的世博会可以说是过去几百年，也就是19世纪的遗产，那个时候，还没有可持续的观念。

博埃里：对，现在和以前是完全不同的，并且筹备世博会的方法也是不同的。（把过去的规则）放到现在是很疯狂的。我们可以回顾汉诺威世博会、塞维利亚世博会，它们都是同样的。世博会之后成为城市的沙漠。这与我们倡导的可持续观点背道而驰。其实解决问题并不麻烦，就是要修改世博局的一项条款，即“世博会后建筑要全部拆除，然后世博会结束”。我们要修改这个句子。

吴：我们把“拆除”改成“转换利用”。

博埃里：而且我还想再补充一句，世博会在六个月之后继续进行。这就像第二轮世博会，但是世博局退出。世博局只负责六个月内的活动，而在第二阶段，城市将继续运营，以此保持持续的创造力。

吴：将建筑转换成其他能够产生持续作用的功能，转换成城市需要的功能，以产生可持续的文化创意价值，这样就好。

博埃里：世博会期间和世博会之后都要对城市有益。

吴：的确，在转换后，不仅要对世博区域产生影响，更要对城市的未来产生持续性的贡献，像焕新文化、新想法和创新创意。

博埃里：非常好，我想我们可以一起写这封信的草稿了。

博埃里：在米兰世博局办公室，官员们都带着担心米兰世博会之后怎么办。我想上海也有同样的情况。

吴：上海现在对于世博会后续使用的担忧并不多。事实上，为了上海世博会，我已经准备了20年。从1984年开始，我就着手学习和收集材料。当时在中国没有人知道世博会是什么，也没有任何相关的讯息。就在这个会议上，这个建筑，我们获得了上海世博会总体规划一等奖。当时的上海市长在这里给我们颁奖。他告诉我们，需要筹备世博会了。

博埃里：所以从那时候开始，你就筹备世博会了？

吴：1984年，我第一次知道世博会。我去了各个图书馆寻找资料。之后我参观了世界各地的世博

会场地。拆除并不是很好的方法，所以我一直在思考上海世博会之后的利用。我为上海市政府启动的第一项研究是后世博利用，而不是规划。这是第一个政府研究，关于后续利用。

博埃里：我们知道。

吴：我们很清楚，世界的寿命要比我们的生命长得多。而世博会的生命却只有六个月。这很不可思议，我们必须把这个大事持续下去。所以，这是一个思路的变化，也是时间跨度的变化。

博埃里：那现在的后续利用大概是怎样的？

吴：我们肯定比之前的世博会后续利用做得更好。我们团队做了2020年的后世博规划，考虑世博场地未来的功能。之后，我做了2020年上海各项需求研究，包括生产力、设施和公共服务等，以及上海如何才能成为全球性的都市的研究。我们团队还做了130个需求列表，认为上海需要这100个新的项目，才能成为世界最棒的都市。不是所有的项目都在世博会期间完成，我们会再选择。比如上海需要中国文化博物馆，而中国馆就成为了这个博物馆。我们修改了建筑名称，将它从场馆变成博物馆。上海其实是中国受欧洲影响最深的城市，但是我们是中国人，要保留和传承自己的文化。

博埃里：对，你们的文化。

吴：没错。上海需要国际化的中国会议中心，而目前上海没有。我可以给您展示，那时我们已经为未来做了好多准备。所以，中国馆这个名字是当时为了世博会而临时起的，而现在真正的名字是中华艺术宫。这不仅是名字的转换，也是功能的转换。

博埃里：为了未来，这点非常好。

吴：这些临时性的建筑，其实更加重要。

博埃里：所有这些都没有被拆除。

吴：这都是为了世博会的未来。人们需要这些功能，我想为他们提供这些。

博埃里：我认为这个想法非常好。

吴：这就是可持续。你在这里可以看到国际社区，我称之为世博村；这里是水岸，也就是世博公园；这里是工业博物馆。我们需要告诉人们，世博会就是具体场馆的意义。这也是我们制作100个需求列表的目标，并符合它们告诉不同的人。这是一个清晰的、可持续的做法。

博埃里：但是还有一部分展馆需要拆除，对吗？

吴：这大都由我们决定，不用听从世博局。博埃里：这很重要。

吴：我们可以决定，我们需要继续，并为2020年的上海做准备，这不是为了世博局。世博局要求拆除的那部分，已经拆除了。但是我们保留了整体架构，包括所有的道路名称。这是上海的做法，不是世博局的做法。我们不会改变路名。这已经是为可持续所做的试验了。我们建设的展馆更多是为未来的国际文化中心做准备。上海需要更多的国际机构来打造全球性的都市。很多展馆已经建成了大型企业和金融机构的驻地，这也是我们对于上海未来的贡献。

博埃里：市政府继续跟踪世博的进展吗？

吴：是的。我说服他们，这些做法都是为了上海。上海的目标很清晰，就是要成为国际性的都市，他们很理解100个项目的紧迫性。

博埃里：我认为这很有趣。我们需要在米兰做同样的事情。这是一块公共土地吗？

吴：是的，是公共土地。

博埃里：在米兰，投资公共土地太贵了，所以最后是银行参与投资，公共部分渐渐被卖掉。我们目前没有对于未来的计划，从这个角度，中国做得更好。更棒、更清楚。

吴：虽然我们是公共土地，但也并没有想象得那么简单。我们是社会主义市场经济，土地出租，不出售。市场从国家购买，有50年的期限。这也是一个可持续的手法。其实西班牙、德国也有土地问题，而且很复杂。

博埃里：所以，如果我们一起写一封信，会非常好。

吴：我们可以一起写，一起签名。我认为我们应该推动世界更加可持续。下周我在迪拜，我们应该为下一届迪拜世博会做准备。

博埃里：我很高兴我们可以分享这些观点。政治家们也应该意识到这些问题。

吴：我会把这些想法带去2020年的迪拜世博会。

注释：1 吴志强，同济大学副校长，教授，博导，上海世博会总规划师 2 信的标题为“吴志强与博埃里致国际展览局联名信”。

作者单位：米兰理工大学 作者简介：斯地法语：博埃里，男，米兰理工大学教授，米兰世博局总体规划师 译者单位：佛罗伦萨大学 译者简介：吴韵，女，佛罗伦萨大学研究生 译者简介：米兰理工大学 译者简介：萧一波，男，米兰理工大学城市学博士，国家一级注册建筑师 收稿日期：2015-05-15